

Lucien *Histoires véritables* I 34 35

**Un monstre nous avale (4)
Le récit du vieillard**

Texte grec

ἈΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, « Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὃ ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὀρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν, ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. Μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν· ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. Πολλὴ δέ, ὡς ὀρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. Εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιοῦμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὅποταν ἐπιθυμήσωμεν. Καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ἐναυπηγησάμην. Ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire des § 30-33) :

34

ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif

αὐτός, ἡ, ὁ : moi (toi, lui) -même

μέρος, οὐς (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour

κατά + A : concernant, convenant à

αὐτόν, ἡν, ὁ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne

δι-έξ-ειμι : raconter entièrement

γένος, οὐς (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)

Κύπριος, α, ον : chypriote

ὀρμάομαι, ὠμαι (*aor M poét* : ὠρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élaner ; ἀπό + G : partir de

κατά + A : en raison de, pour des raisons de

ἐμπορία, ας (ἡ) : les affaires, le commerce

ἀπό + G : de , en s'éloignant de

πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie

μετά + G : avec

παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant

οἰκέτης, ου (ὁ) : le serviteur

εἰς +A : vers

Ἰταλία, ας (ἡ) : l'Italie

ποικίλος, η, ον : varié

φόρτος, ου (ὁ) : la cargaison, le chargement

κομίζω : transporter

ἐπί + D : au milieu de

στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule

δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces

ἴσως : peut-être, probablement

Σικελία, ας (ή) : la Sicile
 εὐτυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever
 ἄνεμος,ου (ὀ) : le vent
 σφοδρός,ά,όν : violent
 τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; expr. : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...
 ὠκεανός,οῦ (ὀ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)
 ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθη) : emporter
 ἐνθα : là
 περι-τυγχάνω + D (aor περιέτυχον) : rencontrer par hasard, tomber sur
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 σώζω (aor P ἐσώθη) : sauver
 θάπτω : enterrer, ensevelir
 ναός,οῦ (ὀ) : le temple
 δέμομαι (ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)
 βίος, ου (ὀ) : la vie, l'existence
 κηπεύω : cultiver dans un potager
 σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de
 καὶ μὴν καί : et notamment, et entre autres, et d'ailleurs
 ἄμπελος,ου (ὀ) : la vigne
 ἡδύς,εῖα,ύ : agréable, savoureux
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire
 κάλλιστος,η,ον : très beau, *superlatif de* καλός,ή,όν : beau
 ψυχρός,ά,όν : froid, frais
 εὐνή,ῆς (ή) : la couche, le lit, le matelas
 φύλλον , ου (τό) : la feuille
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 καίω : allumer, faire brûler
 θηρεύω : chasser
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers
 ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher
 ἔξ-εμι : sortir
 βραγχία,ων (τά) : les branchies, les fanons
 λούομαι : se laver
 ὁπότεν : quand, toutes les fois que
 ἐπιθυμέω,ῶ : désirer
 λίμνη , ης (ή) : marais, étang
 πόρρω : loin
 εἴκοσι : vingt (20 stades = 3.5 km)
 ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)
 ἔτος,ους (τό) : l'année (*accusatif de durée, à relier à* ἐπὶ καὶ εἴκοσι)
 κατάποσις, εως (ή) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé (*grouper* : τῆς καταπόσεως ταῦτα, *sujet de* ἐστίν)
35

φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter

δύναμαι : pouvoir, être capable de
 γείτων,ονος (ό) : le voisin
 πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin
 σφόδρα : très, tout à fait
 χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, insupportable
 ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable
 ἄγριος,α,ον : sauvage, farouche

Vocabulaire alphabétique :

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher
 ἄγριος,α,ον : sauvage, farouche
 ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable
 ἄμπελος,ου (ό) : la vigne
 ἄνεμος,ου (ό) : le vent
 ἀπό + G : de , en s'éloignant de
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθη) : emporter
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne
 αὐτός, ή, ό : moi (toi,lui) -même
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, insupportable
 βίος, ου (ό) : la vie, l'existence
 βραγχία,ων (τά) : les branchies,les fanons
 γείτων,ονος (ό) : le voisin
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire
 γένος, ους (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)
 δέμομαι (ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger
 δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer
 δι-έξ-ειμι : raconter entièrement
 δύναμαι : pouvoir, être capable de
 εἴκοσι : vingt
 εἰς +A : vers
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là
 ἐμπορία, ας (ή) : les affaires, le commerce
 ἐνθα : là
 ἔξ-ειμι: sortir
 ἐπί + D : au milieu de
 ἐπιθυμέω,ῶ : désirer
 ἔτος,ους (τό) : l'année
 εὐνή,ῆς (ή) : la couche, le lit, le matelas
 εὐ-τυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème
 ἡδύς,εἶα,ύ : agréable, savoureux
 θάπτω : enterrer, ensevelir
 θηρεύω : chasser
 ἴσως : peut-être, probablement

Ἰταλία, ας (ἡ) : l'Italie
καὶ μὴν καί: et notamment, et entre autres, et d'ailleurs
καίω: allumer, faire brûler
καλός,ή,όν : beau ; *superlatif* κάλλιστος,η,ον
κατά + A : concernant, convenant à ; en raison de, pour des raisons de
κατάποσις, εως (ἡ) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé
κηπεύω : cultiver dans un potager
κομίζω : transporter
Κύπριος,α,ον : chypriote
λίμνη , ης (ἡ) : marais, étang
λούομαι : se laver
μέρος,ους (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour
μετά + G : avec
ναός,οῦ (ὁ) : le temple
ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)
οικέτης,ου (ὁ) : le serviteur
όπóταν : quand, toutes les fois que
όρμάομαι,ῶμαι (*aor M ποέτ* : ώρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élancer ; από + G : partir de
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin
πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie
περι-τυγχάνω + D (*aor περιέτυχον*) : rencontrer par hasard, tomber sur
ποικίλος,η,ον : varié
πόρρω : loin
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
Σικελία, ας (ἡ) : la Sicile
σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de
στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule
σφόδρα : très, tout à fait
σφοδρός,ά,όν : violent
σώζω (*aor P ἐσώθην*) : sauver
τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)
τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; *expr.* : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...
ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif
φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter
φόρτος, ου (ὁ) : la cargaison, le chargement
φύλλον , ου (τό) : la feuille
χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible
ψυχρός,ά,όν : froid, frais
ώκεανός,οῦ (ὁ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀπό + G : de , en s'éloignant de

ἀπο-θνήσκω (*aor ἀπέθανον*) : mourir

αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne

αὐτός, ἡ, ὁ : moi (toi, lui) -même
 βίος, ου (ὁ) : la vie, l'existence
 γένος, ους (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)
 δύναμαι : pouvoir, être capable de
 εἰς + A : vers
 ἐπί + D : au milieu de
 ἐπιθυμέω, ῶ : désirer
 ἴσως : peut-être, probablement
 καὶ μὴν καί : et notamment, et entre autres, et d'ailleurs
 καλός, ἡ, ὄν : beau ; *superlatif* κάλλιστος, η, ον
 κατά + A : concernant, convenant à ; en raison de, pour des raisons de
 κομίζω : transporter
 μέρος, ους (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour
 μετά + G : avec
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie
 σώζω (aor P ἐσώθην) : sauver
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter

fréquence 2 :

δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces
 ἔνθα : là
 ἔτος, ους (τό) : l'année
 ἡδύς, εἶα, ύ : agréable, savoureux
 θάπτω : enterrer, ensevelir
 οἰκέτης, ου (ὁ) : le serviteur
 ὁπότεν : quand, toutes les fois que
 ὀρμάομαι, ῶμαι (*aor M ποέτ* : ὠρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élancer ; ἀπό + G : partir de
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule
 σφόδρα : très, tout à fait
 χαλεπός, ἡ, ὄν : pénible, désagréable, terrible

fréquence 3 :

δι-έξ-ειμι : raconter entièrement
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là
 ἔξ-ειμι : sortir
 εὐνή, ἦς (ἡ) : la couche, le lit, le matelas
 ναός, οὔ (ὁ) : le temple

fréquence 4 :

ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθην) : emporter
 βαρύς, εἶα, ύ : lourd, insupportable
 γείτων, ονος (ὁ) : le voisin
 πόρρω : loin

Ne pas apprendre :

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher
 ἄγριος, α, ον : sauvage, farouche

ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable
 ἄμπελος,ου (ὄ) : la vigne
 ἄνεμος,ου (ὄ) : le vent
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens
 βραγχία,ων (τά) : les branchies,les fanons
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire
 δέμομαι (ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer
 εἴκοσι : vingt
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers
 ἐμπορία, ας (ή) : les affaires, le commerce
 εὖ-τυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème
 θηρεύω : chasser
 Ἰταλία, ας (ή) : l'Italie
 καίω : allumer, faire brûler
 κατάποσις, εως (ή) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé
 κηπέω : cultiver dans un potager
 Κύπριος,α,ον : chypriote
 λίμνη , ης (ή) : marais, étang
 λούομαι : se laver
 ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)
 πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin
 περι-τυγχάνω + D (aor περιέτυχον) : rencontrer par hasard, tomber sur
 ποικίλος,η,ον : varié
 Σικελία, ας (ή) : la Sicile
 σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de
 σφοδρός,ά,όν : violent
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)
 τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; *expr.* : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...
 ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif
 φόρτος, ου (ὄ) : la cargaison, le chargement
 φύλλον , ου (τό) : la feuille
 ψυχρός,ά,όν : froid, frais
 ὠκεανός,οῦ (ὄ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 34-35**Un monstre nous avale (4)**

Le récit du vieillard

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξίημι λέγων, « Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὃ ξένοι, Κύπριος, ὀρηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὀρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν, ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε.

Alors lui, très étonné, raconta lui-même à son tour par le menu ce qui le concernait en disant : « En ce qui concerne mon origine, étrangers, <je suis> chypriote, et, parti de ma patrie pour des raisons de commerce, avec le fils que vous voyez, et beaucoup d'autres <personnes>, des serviteurs, je me mis à naviguer vers l'Italie, transportant une cargaison variée sur un grand navire, que vous avez sans doute vu entièrement détruit au milieu de la gueule de la baleine.

Μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν·

Eh bien donc, jusqu'à la Sicile, nous avons fait une traversée sans problème ;

ἐκείθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν·

Mais à partir de là, saisis par un vent violent, le troisième jour nous avons été emportés dans l'Océan ;

ἐνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν.

là, étant tombés par hasard sur la baleine, et engloutis corps et biens, nous deux seuls, car les autres périrent, nous fûmes saufs.

Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα.

Alors, après avoir enseveli nos compagnons et érigé <par reconnaissance – *sens du moyen* –> un temple à Poséidon, nous vivons cette vie que voilà, cultivant d'une part des légumes dans notre potager, et nous nourrissant de poissons et de châtaignes.

Πολλὴ δέ, ὡς ὀρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται·

Car nombreuse, comme vous le voyez, <est> la forêt, et entre autres elle contient de nombreuses vignes, à partir desquelles est produit un vin très savoureux ;

καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος.

sans doute avez-vous également vu la source d'eau très belle et très fraîche.

Εὐνήν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἐνθα καὶ λουόμεθα, ὅπότεν ἐπιθυμήσωμεν.

Nous nous faisons une litière à partir de feuilles et faisons brûler un feu sans lésiner, et par ailleurs chassons les oiseaux qui viennent voler à l'intérieur <du monstre>, pêchons des poissons vivants en sortant vers les fanons du monstre, et nous lavons là quand nous le désirons.

Καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ἐναυπηγησάμην.

Et, d'ailleurs, il y a non loin <d'ici> un étang d'un périmètre de vingt stades, qui contient des poissons de toutes sortes, dans lequel nous nageons et naviguons sur une petite barque, que, moi, je me suis confectionnée.

Ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.

Ces choses de l'engloutissement (= cet engloutissement) ont (a) eu lieu pour nous il y a vingt sept ans.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

Et le reste, nous sommes peut-être capables de le supporter, mais nos voisins, ceux qui habitent près <d'ici>, ils sont tout à fait terribles et insupportables, étant insociables et sauvages. »

Comparaison de traductions :

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Le vieillard fut fort étonné et, à son tour, il nous fit le récit de ses aventures en ces termes(...)

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Et lui en fut tout à fait admiratif ; puis il nous raconta à son tour son histoire en ces termes (...)

(...) ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : et à cet endroit aussi nous nous lavons à volonté.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : nous en profitons pour nous baigner, quand l'envie nous en prend.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : La situation générale est peut-être supportable, sinon que les gens de notre voisinage et des environs sont très désagréables et pénibles, insociables et sauvages. »

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : En gros, notre situation est supportable, mais nos proches voisins sont pénibles et assomants, insociables et sauvages. »

Traduction Jouanna, *Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres*, 2008 : Nous pourrions peut-être supporter le reste, mais nos voisins et cohabitants sont tout à fait pénibles et insupportables, étant des gens insociables et sauvages.